



*Bocho*



## Interprètes

**Wissam Arbache**

Récitant

**Alena Dantcheva**

Soprano

**Brigitte Ravenel**

Mezzo-soprano

**Carles Dorador i Jové**

Oud et petites percussions

**Levon Chatikyan**

Duduk

**Valérie Bernard**

Violon

**Élodie Poirier**

Nickelharpa

**Laurène Dif**

Accordéon

**Cléna Stein**

Contrebasse

**Laurent Schaer**

Vidéaste

### Conception

#### Réalisation du projet

Brigitte Ravenel

#### Arrangements et

#### élaboration de la partition

Carles Dorador i Jové

#### Participation à la création

Brigitte Ravenel

et Wissam Arbache

#### Graphisme - Communication

Alinea Edition sàrl

Myriam Hofer Glatz

#### Œuvres plastiques

Pierre-Alain Bertola

©Carinne et Numa Bertola

#### Création mondiale

10 juillet 2025

Cour intérieure

du Château de Nyon

## 21<sup>e</sup> Concert-Création de pleine lune

### “Au cœur du Cœur, ensemble” في قلب القلب

Qu'est-ce qu'un soir de pleine lune si ce n'est l'invitation émouvante à la contemplation, à l'émerveillement de la rencontre lumineuse et improbable de la lune avec le soleil... ?

*Lune* sans l'autre..., ce rendez-vous enchanteur n'existerait pas.

La seconde rencontre insolite, ce 10 juillet 2025, est celle du Stabat Mater de J.-B. Pergolèse, œuvre emblématique du répertoire baroque, avec les modes de la musique orientale. Depuis plusieurs années j'aspire à mettre en lien ces deux cultures au cœur de ce chef d'œuvre, et je suis particulièrement heureuse de partager cet enlacement musical avec vous ce soir, en collaboration avec tous les artistes réunis.

L'interprétation proposée est nouvelle. Si le oud et le duduk éveillent en nous les couleurs, les paysages, les parfums ainsi que nos mémoires d'Orient, l'évidence d'inclure une troisième voix à la partition, celle du récitant en langue arabe, s'est clairement révélée.

Cette 21<sup>e</sup> création lunaire relie, rassemble et témoigne de la richesse infinie de nos différences.

Puisse l'œuvre inédite “Au cœur du Cœur, ensemble”, incarner l'urgence du mariage des possibles dont nous sommes les actrices et les acteurs à chaque instant.

Brigitte Ravenel



## Stabat Mater de J.-B. Pergolèse (1710-1736)

Texte de Jacopone da Todi (1230-1306)

### 1 Stabat Mater dolorosa

Stabat Mater dolorosa,  
juxta crucem lacrimosa,  
dum pendebat filius

*La mère douloureuse se tenait debout  
Au pied de la croix en larmes.  
Tandis qu'on y suspendait son Fils.*

### 2 Cujus animan gementem

Cujus animan gementem,  
contristatam ac dolentem,  
per transivit gladius

*Dont l'âme gémissante  
désolée et dolente  
fut transpercée par le glaive*

### 3 O quam tristis et afflicta

O quam tristis et afflicta,  
fuit illa benedicta  
Mater unigeniti

*O Combien triste et déchirée  
fut cette âme bénie  
de la Mère du Fils unique*

### 4 Quae mœrebat et dolebat

Quae mœrebat et dolebat,  
et tremebat dum videbat  
nati pœnas in clyti

*Elle gémissait se désolait  
et tremblait à la vue  
des angoisses de son Fils divin*

الأم الحزينة

ب الصليب باكية      الأم الحزينة كانت واقفة

**5 Quis est homo qui non fleret**

Quis est homo qui non fleret,  
Christi Matrem si videret,  
in tanto supplicio  
Quis non posset contristari  
piam Matrem contemplari  
dolentem cum Filio ?  
Pro peccatis suæ gentis,  
vidit Jesum in tormentis  
et flagellis subditum

*Quel homme n'aurait pleuré  
en voyant la Mère du Christ  
subissant un tel supplice.  
Qui aurait pu sans être consterné  
contempler la Mère du Christ  
gémissant avec son Fils ?  
Pour les péchés de la race humaine  
elle vit Jésus dans les tourments  
subissant la flagellation*

**6 Vidit suum dulcem natum**

Vidit suum dulcem natum  
Morientem desolatum  
dum emisit spiritum

*Elle vit son doux enfant  
dans la désolation  
à l'heure où il rendit l'esprit*

**7 Eja mater, fons amoris**

Eja mater, fons amoris,  
me sentire vim doloris  
Fac ut tecum lugeam

*Mère source d'amour,  
fais que je partage ta douleur  
et tes pleurs*

**8 Fac ut ardeat cor meum**

Fac ut ardeat cor meum,  
in amando Christum Deum  
Ut sibi complaceam

*Fais que mon cœur s'enflamme  
pour l'amour du Christ-Dieu  
afin que je lui complaise*

**9 Sancta Mater, istud agas**

Sancta Mater, istud agas,  
Crucifixi fige plagas,  
cordi meo valide  
Tui nati vulnerari,  
Tam dignati pro me pati,  
Poenas mecum divide  
Fac me vere tecum flere  
Crucifixo condolere  
Donec ego vixero  
Juxta crucem tecum stare  
te libenter sociare  
in planctu desidero  
Virgo virginum præclara  
mihi jam non sis amara  
fac me tecum plangere

*Sainte Mère, fais aussi  
que mon cœur s'unisse  
aux souffrances du Crucifié  
A ton enfant meurtri  
que je suis digne de m'unir  
afin qu'il partage avec moi ses peines  
Permits qu'avec toi je pleure  
pour souffrir avec le Crucifié  
et cela tant que je vivrai.  
Permits qu'au pied de la Croix près de toi  
je m'associe à toi  
au plus fort de ta douleur.  
Vierge entre toutes choisie  
qu'à moi jamais douleur aussi amère  
ne me soient infligée près de toi.*



هل رأيتموه ؟

كان يحمل طفله بين ذراعيه  
ويشوق طريقه بسرعة  
ويظهر مستقيماً برأس مرفوع

كم كان سيشعر الطفل بالفخر والسعادة  
ان يحمل هكذا بين ذراعي ابيه  
لو انه كان  
حياً

*L'avez-vous vu?*

*Il portait son enfant dans ses bras  
et il avançait d'un pas magistral  
la tête haute, le dos droit...*

*Comme l'enfant aurait été heureux et fier  
d'être ainsi porté dans les bras de son père...  
Si seulement il avait été  
vivant.*

Maram al-Masri

###### 10 Fac ut partem Christi mortem

Fac ut partem Christi mortem  
passionis fac consortem  
et plagas recolere  
Fac me plagis vulnerari  
Cruce hac inebriari  
Oh amorem Filii

*Fais que je porte en moi la mort du Christ  
qu'associé à sa passion  
je revive ses souffrances  
Fais que blessé de ses blessures  
je sois enivré de sa croix  
et du sang versé par ton Fils*

###### 11 Inflammatus et accensus

Inflammatus et accensus  
Per te, Virgo, sim defensus  
in die judicii par toi,  
Fac me cruce custodiri  
Morte Christi prœmuniri  
Confoveri gratia

*Pour que je ne brûle point des flammes éternelles  
ô vierge, protégé  
je sois au jour du jugement  
Christ lorsqu'il me faudra sortir de ce monde  
permets que conduit par ta mère j'accède  
à la palme de la victoire*

###### 12 Quando corpus morietur

Quando corpus morietur  
Fac ut animae donetur  
paradisi gloria

*Quand mon corps mourra  
fais que soit donné à mon âme  
la gloire du Paradis.*

###### 13 Amen

.بينما كان الابن معلقاً ، باكية ، حزينة ، .بينما كان الابن معلقاً

association ) ) ) ) )  
pleine lune

## Création d'événements musicaux et littéraires

[www.pleine-lune.ch](http://www.pleine-lune.ch)

association pleine lune

Brigitte Ravenel  
Rue de Rive 21  
1260 Nyon  
[creation@pleine-lune.ch](mailto:creation@pleine-lune.ch)



Nous remercions chaleureusement le Service culturel de la ville de Nyon, la banque Valiant, ainsi que tous nos principaux sponsors et donateurs, grâce à qui la réalisation de cet événement est possible.



Fondation  
Jan Michalski

